

Notícia de llibres

«L'amant de lady Chatterley». - La incorporació d'una de les obres capdals de D H Lawrence a la literatura catalana constitueix un notable esdeveniment editorial i cultural. En efecte, la biblioteca «A tot vent» d'Edicions Proa acaba d'editar aquesta novella prologada i traduïda per Jordi Arbonés. Publicada per primer cop l'any 1928, l'obra fou considerada obscena i contribuï a crear la imatge —com diu Arbonés— que «aquest «enfant terrible» de la literatura anglesa era un geni «malaguanyat» o, en el pitjor dels casos, «corrupte». A aquesta acusació d'immoralitat cal afegir la que llançaren, contra D H Lawrence, T S Eliot, Middleton Murray i Bertrand Russell, sobretot els dos darrers» «No cal dir —afirma Arbonés— que l'atac més terrible fou l'intent de presentar Lawrence com a precursor de la ideologia nazi-feixista, atac capitanejat per Bertrand Russell». «No hi ha dubte —continua Arbonés— que molts punts de vista, certs conceptes i algunes conviccions de Lawrence (...) podien crear recels i desconfiances si hom els interpretava tot associant-los amb determinades facetes de la ideologia nazi-feixista i, sobretot, si no coneixia l'obra de Lawrence. Perquè, per poc que hom aprofundeixi i s'endinsi en els seus escrits —tant si està d'acord amb les seves idees com si no hi està—, s'adona de seguida que Lawrence jugava la carta de la Vida, mentre que el nazisme i el feixisme juguen la de la Mort». Segons el mateix Lawrence, «L'amant de lady Chatterley és una novel·la tendra i fàl·lica, massa bona per al públic» i en la qual, segons Arbonés, «es perfeccionen les idees fonamentals de Lawrence respecte a la relació amorosa entre home i dona, relació que per l'autor constitueix la base fonamental i la raó de ser de tota la seva obra», car «considerava que la crisi de la civilització (àdhuc la guerra) tenia un origen en la frustració que caracteritza la parella humana». Serà, precisament, la idealització d'aquestes noves formes de viure i comunicar-se —aquest alliberament total de l'home com ell somnia posar en pràctica en la comuna Rannanin— la que, en bona part, farà que l'escàndol segueixi D H Lawrence en vida i encara, després de mort.

116

La Vanguardia - 26/5-79

País

Puritanismo clasista

Acabo de leer que un historiador escocés afirma que la reina Victoria se casó en secreto con John Brown. De Edicions Proa recibi el otro día «L'amant de lady Chatterley», en versión de un traductor de fiar: Jordi Arbonés. No se extrañarán, pues, de que semejante coincidencia me hiciera cavilar sobre el puritanismo que tan buenas raíces echó al ser implantado por aquella viuda que enlutó para siempre su cada vez más alarmante obesidad.

La reina contribuyó decisivamente a que el victorianismo hiciera mélica en las costumbres. Era una mujer de carácter, autoritaria; tenía al príncipe de Gales, tan verbenero él, metido en un puño. Ella contribuyó decisivamente a la imposición de una mora, muy estricta, pero sobre todo de mucha aparatosidad externa; lo que importaba eran las apariencias, mantener las formas. ¿Cómo explicar el ascendiente del faldicorto y borrachín Brown? Recordemos que fue el servidor de confianza de su querido marido. Pensemos además que Victoria de Inglaterra siempre se las ingenió para tener un hombre muy a su vera: lord Melbourne, el príncipe Alberto, el fiel Brown. Su relación con éste ya dio mucho que hablar en su día.

El escándalo que provocó Lawrence con su novela marcó época. Y lo que es más: los tribunales británicos la persiguieron con toda la fuerza de la ley, ejemplo que se aplicaron en imitar los jueces en aquellos países donde las costumbres inglesas tenían predicamento. El erotismo que practicaba el gran escritor no era de los que tumbaba de espaldas ni tampoco de los que hacía sonrojar al lector. ¿A qué venía, pues, tanta intransigencia?

Creo que la sociedad británica no era entonces capaz de digerir que la reina tuviera por marido a un mozo de caballerizas, ni tampoco que un simple jardinero fuera precisamente quien había de conseguir no sólo que la tal lady gozara, sino que además se estableciera una importante sincronía. Se trataba de una cuestión de puritanismo; pero, gran cuidado: puritanismo clasista. De no haber sido por el cambio profundo que de la mano de la juventud irrumpió beneficiosamente en Gran Bretaña a partir del final de los cincuenta, dudo de que un historiador se hubiera atrevido a especular sobre semejante matrimonio y de que la célebre novela se pudiera vender normalmente en las librerías. — Lluís PERMANYER.